

Йоханнес Райнхарт

Славянский перевод апокрифа "Didascalia Domini" : откровение СВЯТЫМ АПОСТОЛАМ (ВНГ 812а-е)

Studia Ceranea : journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe 4, 141-160

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Йоханнес Райнхарт (Вена)

СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД АПОКРИФА *Didascalia Domini*/ ОТКРОВЕНИЕ СВЯТЫМ АПОСТОЛАМ (ВНГ 812А–Е)*

Апокриф *Didascalia Domini* (ВНГ 812а–е) принадлежит к числу редко упоминаемых апокрифических текстов. Так, он отсутствует почти во всех справочниках по апокрифической литературе¹ и в историях древних славянских литератур². Это, по-видимому, связано с тем, что и греческий оригинал, и славянский перевод находятся в труднодоступных изданиях.

Славянский перевод, насколько известно, сохранился в пяти списках, имеющих хождение с XIII–XV вв.³. Из них три сербского, один среднеболгарского, и один восточно-славянского извода. Это следующие списки:

1. Белград, Народна библиотека Србије, № 651 (серб.–цсл., XIII в.; Сборник попа Драголя)⁴, лл. 186r–192v (Загл.: Ѡкръвненіє стѣмъ ѷ апломъ ѷ гїѣ бл҃говн ѡче⁵;

* Я благодарю Сербскую народную библиотеку за возможность пользоваться рукописью Сборника попа Драголя, Французскую национальную библиотеку за предоставление копии греческой рукописи cod. Par 390, Бодлеянскую Библиотеку в Оксфорде за предоставление копии греческой рукописи Oхon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

¹ Напр. М. GEERARD, *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout 1992; М. ERBETTA, *Gli apocrifi del Nuovo Testamento, II: Atti e leggende*, Casale 1966; М. ERBETTA, *Gli apocrifi del Nuovo Testamento, III: Lettere e apocalissi*, Casale 1969; *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung, Band II: Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes*, ed. W. SCHNEEMELCHER, Tübingen 1989.

² *Стара българска литература*, vol. I. Апокрифи, coll. et ed. Д. ПЕТКАНОВА, София 1981; *История на българската средновековна литература*, ed. А. МИЛТЕНОВА, София 2008. Источником является хрестоматия Томислава Йовановича (*Апокрифи новозаветни*, ed. et trans. Т. ЈОВАНОВИЋ, Београд 2005, р. 369–373, 541–542), где находится и перевод текста (по списку Сборника попа Драголя) на сербский язык, и указание всех трех сербских списков.

³ А. DE SANTOS OTERO, *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen II*, Berlin–New York 1981, p. 233–236.

⁴ Д. БОГДАНОВИЋ, *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*, Београд 1982, № 344; Љ. ШТАВЉАНИН-ЂОРЂЕВИЋ, М. ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ, Л. ЦЕРНИЋ, *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, Београд 1986, р. 355–361, № 167.

⁵ Издание: М. СОКОЛОВ, *Материалы и заметки по старинной славянской литературе*, vol. I. I–V, Москва 1888, р. 68–72. 15-ого августа 2012 г. чтение Соколова проверено в Народной Библиотеке Сербии. Большинство исправлений находится уже у Ягича (И.В. Ягич, [гес.:] *Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Матвея Соколова*, vol. I. Москва 1888, [in:.] *Отчет о тридцать третьем присуждении наград графа Уварова*. Приложение к LXX^{му} тому Записок Императорской академии наук. № 3. Санктпетербург 1892, р. 249–275 (256)).

2. Бухарест, Румынская Академия наук, № 298 (среднеболг., 1360-1370; Аскетический сборник, Жития и поучения)⁶, лл. 71–74 (Загл.: въ чѣ ·ѡ· нѣ. по възыскані прѣмѣдрости ѡ въпрошені ст҃го василита и глнгорита. ѡ бл҃говнн. ѡкрвеніе ст҃мь апломь)⁷;

3. Киев, Украинская Академия наук, Нежин № 162 (серб.-цсл., XIV в.)⁸, лл. 177–182 (без начала)⁹;

4. Белград, Народна библиотека Србије, № 828 (серб.-цсл., 1409, сгорел в 1941 г.)¹⁰, лл. 135г–141v (Загл.: Възысканіе прѣмѣдросты и въпрошеніест҃го василіа. иглнгоріа. и ѡкрвеніе ст҃ымь апломь. ѡчѣ бл҃вн)¹¹;

5. Киев, Златоверхо-Михайловский монастырь № 490 (1649) (русс.-цсл., XV в.)¹², лл. 168–170v (Загл.: Въ чѣ ѡ нѣпо възысканна прѣмѣдрѣ и въпрошеніе ст҃го Василіа и Григоріа. бл҃вн. ѡтѣкрвеніе ст҃ымь апломь)¹³.

Из пяти списков изданы четыре, т. е. все за исключением текста в среднеболгарском сборнике, хранящемся в библиотеке Румынской Академии наук в Бухаресте.

Первым исследователем, который занимался славянским текстом апокрифа *Didascalia Domini*, был Матвей Соколов. Текст рассматривается в четвертой главе его книги *Материалы и заметки по старинной славянской литературе* (1888, с. 58–72). Соколов опирался исключительно на древней-

⁶ А.И. ЯЦИМИРСКИЙ, *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*, СОРЯС 79, 1905: р. 450, № 143/219; I.R. MIRCSEA, *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*, Sofia 2005, р. 164, № 860.

⁷ Издание: Ø. Я пользовался копиями, любезно предоставленными мне Анисавой Милтеновой.

⁸ *Рукописное собрание библиотеки Историко-филологического Института князя Безбородко в г. Нежине. Приобретения 1904–1905 г.г.* Описание составлено М. СПЕРАНСКИМ, ИИФИКБН 22, 1906, р. 16–21; *Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв. хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)*, [in:] *Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва 1966, р. 177–272 (№ 747); А.А. ТУРИЛОВ, *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва 1986, № 708; Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В.І. Вернадського. Каталог. Кодиколо-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом*, Київ 2007, р. 127–132 (№ 19), 216 (илл. 11: л. 182).

⁹ Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Откровение святым апостолам*, ДТСКИМАО 4, 1907, р. 268–269 (259–269).

¹⁰ С. МАТИЋ, *Опис рукописа Народне библиотеке*, Београд 1952, р. 135–140, № 196; Д. БОГДАНОВИЋ, *op. cit.*, № R 115.

¹¹ Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи*, БЛ 2, 1915, р. 14–19 (3–20).

¹² Н.И. ПЕТРОВ, *Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве*, vol. II. Труд Н.И. ПЕТРОВА (Окончание: Б. *Рукописи киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Николаевского, Выдубницкого, женского Флоровского и Десятинной церкви*), ЧОИДР 1897, 2, р. 129–296 (186)). Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В. І. Вернадського. Каталог*, Київ 2003, р. 50–52 (№ 11), илл. 19: л. 168.

¹³ Издание: С.Д. БАЛУХАТЫЙ, в: В.Н. ПЕРЕТЦ, *Отчет об экскурсии Семинарии русской филологии в Киев [30 мая – 10 июня 1915]*, Киев 1916, р. 54–58.

ший сохранившийся славянский список из сборника попа Драголя XIII в. Греческого текста памятника он еще не знал. Его впервые издал Иннокентий Вячеславович Ягич (Vatroslav Jagić) в составе рецензионной статьи о монографии Соколова¹⁴ по точно не атрибутированной рукописи, текст которой он получил от Рихарда Липсиуса из Йены. В этом списке, который представляет младшую версию текста, не хватает конца. Новый афонский список (Скит св. Андрея, монастырь Ватопеди, № 96, XVI в.) издал Красносельцев в 1899 г.¹⁵ Наиболее ценным изданием мы обязаны французскому исследователю Франсуа Но¹⁶, который опубликовал параллельно текст Ватиканской рукописи *Vaticanus graecus* № 2072 (XI в.) и парижской рукописи *Parisinus graecus* № 929 (XV в.). Сведения о некоторых списках сообщает *Novum Auctarium* справочника *Bibliotheca hagiographica graeca*, в том числе о списке XI/XII в., хранящемся в миланской Амброзианской библиотеке¹⁷.

На основе данных, указанных в *Bibliotheca hagiographica graeca* и в дополнении к этому справочнику (*Novum Auctarium*), список греческих рукописей выглядит так:

BHG 812a

Athen. 1021 (1518), ff. 145v–157

BHG 812b

Vatic. 2072 (XI), ff. 179–182v¹⁸

Andreevskij skit 96 [Mon. Vatopedi, Athos] (XVI), ff. 16–20¹⁹

BHG 812c

Par 929 (XV), pp. 480–501²⁰

Par 390 (XVI), ff. 37v–46

BHG 812d

Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI), ff. 123v–132v

BHG 812?

Mediolan. Ambros. G 63 sup. (M.–B. 405) (XI–XII), f. 174v–176v (des. mut.)

Mediolan. Ambros. M 15 sup. (XV)

Patm. 379 (XVI)

Jena?²¹

¹⁴ И.В. Ягич, *op. cit.*

¹⁵ Н.Ф. Красносельцев, *Addenda к изданию А. Васильева: «Anecdota graeco-byzantina»* (Москва 1893), ЛИФО.ВО 7.4 1899, p. 99–207.

¹⁶ F. Nau, *Une Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ (ou: Constitutions des saints apotres)*, ROC II (XII), 1907, p. 225–254.

¹⁷ Ambros. G 63 sup., 174v–176v (Des. mut.), cf. C. PASINI, *Bibliotheca Ambrosiana: Inventario agiografico dei manoscritti greci dell' Ambrosiana*, Bruxelles 2003, p. 111. Еще об одном списке текста XV в. сообщается в каталоге Амброзианской библиотеки, а именно о ркп. M 15 sup., cf. *ibidem*, p. 127.

¹⁸ Ed.: F. Nau, *op. cit.*

¹⁹ Ed.: Н.Ф. Красносельцев, *op. cit.*

²⁰ Ed.: F. Nau, *op. cit.*

²¹ Ed.: И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 272, сообщает: *Проф. Р. Липсиус в Иене, ... обрадовал меня известием, что копия с греческой рукописи, о которой была речь выше, находится в его руках,*

В начале XX столетия Михаил Несторович Сперанский издал два сербских списка, датируемых XIV столетием и 1409 г. В Киевском тексте, который раньше хранился в Нежине, недостает начала. Издание Белградского списка 1409 г. оказалось особенно важным, поскольку он сгорел в результате немецкой бомбардировки Белграда в апреле 1941 г. Статья с публикацией Нежинского списка содержит исследование изданных до ее появления списков и важные текстологические заключения. К сожалению, Сперанский пользовался лишь изданием греческого текста Ягича. В 1916 г. вышло последнее издание славянского текста апокрифа по Киевскому, единственному восточнославянскому списку, подготовленное учеником Николая Перетца, С.Д. Балухатым.

Франсуа Но в своем издании греческих списков ввел деление текста на главы. В Ватиканском списке Vaticanus 2072 есть главы I–VII, IX–XX, в парижском Parisinus 929 главы I–VIII, X–XI как и XIII–XXXIV, причем, начиная с главы XIV, есть немногочисленные совпадения с Ватиканским списком. В рукописи из Йены встречаются только главы I–VII и X, между тем как в афонской рукописи наличествуют главы I–VII и X–XIII. В неопубликованных греческих списках, с которых я получил копии, а именно, – в Парижской рукописи Национальной библиотеки № 390 (XVI в.) имеются главы I–VIII, X–XI, XIII и XXI–XXXIV (из-за потери листа отсутствуют главы XXV–XXVIII), а в Оксфордской рукописи Бодлеанской библиотеки Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI в.) имеются главы I–VII и IX–XX. В Патмосской рукописи № 379 (XVI в.), судя по подробному описанию содержания, сообщенному в статье Мейера²², существуют главы I–VII и IX–X (наличие главы IX не вполне надежно).

Славянские рукописи имеют главы I–III, V–VII, X–XI, XIII, за ними в конце следует текст, параллель к которому пока в греческих списках не обнаружена. Пропуск или отсутствие глав VIII и IX в славянских списках обнаруживается и в списках из Йены и с Афона, пропуск IV главы, в которой обсуждается разврат, в опубликованных греческих рукописях не засвидетельствован: *таков, например, эпизод беседы И. Христа с ап. Павлом (отсутствующий в славянских списках), содержащий вопросы и определения περί πόρνην καὶ ἀρσενοκοίτων...*²³ Текст в конце славянских списков подчеркивает, что существует только один Бог, и в этом тексте обнаруживается несколько цитат из Священного Писания или хотя бы отрывков текста, на-

а выразил готовность уступить ее мне для пользования. – По-видимому, рукопись не из Йенской библиотеки (cf. A. VON STOCKHAUSEN, *Katalog der griechischen Handschriften im Besitz der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena*, BZ 94, 2001, p. 684–701), но буду ее условно называть Йенской.

²² Ph. MEYER, *Nachrichten über einige bisher unbenutzte, theils auch unbekannte griechische Handschriften zur biblisch-apokryphischen Litteratur*, JPT 12, 1886, p. 373–397.

²³ С.Д. БАЛУХАТЫЙ, *op. cit.*, p. 52.

поминающего отдельные стихи из него: Исх 31.18, Исх 20.3–5, Ис 45.18, Мк 9.44, Мт 8.12, Мт 22.13, Мт 25.30, Исх 20.5–6. Балухатый думает, что автор отгораживается от учения богомилов:

... что текст списка Каченовского считался с богомильскими взглядами, если и не прямо богомильскими, то во всяком случае с близкими к ним, аналогичными. На такого рода отношение текста наводит то изменение, какое сказалось в чтении заповеди и относящихся сюда слов из Исхода. Текст списка Каченовского настойчиво подчеркивает, что Бог есть творец неба и земли и что Он один все сотворил. Это обстоятельство заставляет думать, что этим напоминанием имелось в виду опровержение иного воззрения, именно, что в сотворении мира участвовал кто-то другой, также претендующий на роль владыки. А такого рода мнение, как известно, приписывалось богомилам с их дуалистической теорией сотворения мира.²⁴

Представляется, что на основании текстологических соображений, это мнение маловероятно.

Сперанский, который не знал статью Франсуа Но и изданные им греческие тексты, высказал мнение, что известные ему греческие списки не могли быть оригиналом славянского перевода, и это несомненно правильно относительно всех до настоящего времени опубликованных греческих текстов²⁵. С другой стороны, большие части греческих текстов совпадают со славянскими и греческий оригинал, по-видимому, был близок к этим греческим спискам. Парижская рукопись *cod. Par. № 929*, изданная Франсуа Но, в многочисленных местах совпадает со славянским переводом:

гл. I D главоу комоуѣоу грѣхоу – καὶ ἐκάστου πταισματος (Vat)] καφάλαια ἐκάστου πταισματα (Par 929)

гл. III D аплнь] Вис псаломь] = K] P ψλнь – ὁ ψαλμός τοῦ Δα(υ)δ (Par 929 Par 390)] ὁ Δα(υ)δ (Vat Athos Jena Oxf)

гл. VII D прндѣте] Вис K P N – δεῦτε (Par 929)] Vat Athos Jena Oxf: Ø

гл. X D что ѡмоу грѣхъ ѡсть] Вис то що ѡмѣ грѣ ѡ] P что ѡмоу ѡвѣтъ ѡ] N что ѡ ѡвѣтъ – τί ἐστὶν κύριε τῷ (!) πταισμα (Par 929)] τί ἡ κόλασις αὐτοῦ; (Vat Athos Oxf)

С другой стороны, парижская рукопись имеет и места, где она отличается от славянского перевода:

гл. I D грѣхомъ ихъ] = Вис K] P грѣховъ – πταισμάτων αὐτῶν (Vat Athos Jena)] παραπτώματων (Par 929)

гл. XIII D хранеть пареще] Вис хранѣще] = P N – φυλάττοντες (Athos Par 390)] Vat Par 929: Ø

В настоящее время не представляется возможным утверждать использование переводчиком или автором вторичных редактур разных греческих

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ То же самое относится и к двум неопубликованным спискам, копиями которых я пользовался, Par 390 и Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

списков, потому что места, которые говорят в пользу такого предположения, слишком немногочисленны:

гл. III. D оучитѣла] = K P] Вис дидаскала] N: lacuna – τοῦ διδασκάλου
 гл. V. D искоуцити нѣ] Вис искоуцити ны] K искоуци сѧ] P искоуцити ны хотѣ] N
 искоуцити ны хотѣ – πειράσαι αὐτοῦς (Vatic. 2072, Par 929; vl.: ἡμάς; Athos, Jena)

гл. VII. D въпрашають] Вис въпра] K въпрашааше] P въпроси] = N – ἐπηρώτησεν (Vatic. 2072, Par 929, Jena, Oxford, Par 390)] ἐπηρωτᾶ (Athos)

Несколько мест славянских списков наводят на мысль о том, что переводчик не понимал греческий текст, или что в греческом оригинале перевода находились ошибки:

гл. III. D мьзѡу .м. дѣи. иже творить. алычюще всѣмь срѣемь непорочно] Вис мьзда .м.
 дѣи твори. алычшиемь всѣмь срѣемь непорочно] K мьзѡж мѣ тни дѣи творить алычшиемь
 всѣмь непорочно] P повѣдали ты мьзѡу мѣ. дѣи. иже сътвореть алычюще всѣмь срѣемь
 непорочно – Ὁ μισθὸς τῶν τεσσαράκοντα ἡμέρων πολὺς ἐστὶν τοῖς νηστεύουσιν αὐτὰς
 (Par 929: αὐτήν) εἰλικρινῶς καὶ ἀμέμπτως] = Athos, Jena (πολὺς x ποιεῖ ??)

гл. X. D да мѣитвоу възьметь ѿ пѣа] = Вис] P да възьметь нафороу ѿ сѣенника] N да
 възьметь ив'хью ѿ пѣа – εὐλογηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἱερέως] = Paris 390] Oxf εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ
 ἱερέως] Jena εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως] = Athos (εὐλογηθεὶς x εὐχεται?)²⁶
 гл. XIII. D имене] = P] Вис имене] = N – ѡмца (ѡмца x ѡнома)

Балухатый очень хорошо характеризует основные мысли апокрифа, и мы поэтому приводим соответствующие предложения:

Цель и содержание «Откровения св. ап.» указываются в начальных же строках памятника. Апостолы, собравшись в юдоли плача, размышляют о человеческом роде, о тех грехах, в какие впадают люди, и желают найти средство к их прощению. Апокриф имеет целью дать перечень («главы») правил христианской жизни и указать их значение, определяя от лица самого Христа награды за соблюдение их и наказания за нарушение. В самом апокрифе, в дошедших до нас списках, содержатся лишь несколько таких правил, в подборе которых нельзя не заметить одной определенной мысли, именно—наставления о почитании недели, среды, пятницы, мясопуста и о постах.²⁷

Сперанский утверждал в статье 1915 г., что два изданных им сербских списка имеют ряд совпадений, отличающих их от Сборника попа Драголя:

Второй из печатаемых текстов – Откровение св. Апостолам – важен в том отношении, что, совпадая довольно с текстом Нежинск. Инст. № 162 (...), он имеет кое-какие особенности и начало, утраченное нежинской рукописью, иначе: в цельном виде теперь мы получаем ту версию, которая отлична от другого известного текста XIII–XIV в. (сборника Сречковича).²⁸

²⁶ Возможно, что переводчик передал понятие 'благословить' необычным оборотом молитвѣх възьати.

²⁷ С.Д. Балухатый, *op. cit.*, p. 50–51.

²⁸ М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи...*, p. 12.

В Нежинской рукописи не хватает начала, она начинается в конце третьей главы, тогда как в Киевской рукописи большой пропуск с конца гл. VII до конца гл. XIII (си вса мѣно имѣ гла҃ти но да рекжъ въ кратцѣ²⁹).

Близкое текстологическое соотношение Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка обнаруживается во многих местах, которые здесь приводятся лишь частично (деление на главы по изданию Но; D = Сборник попа Драголя, Вис = Бухарестская ркп., К = Киевская ркп., Р = ркп. 1409 г., N = Нежинская ркп.):

гл. V. D гѣ] = Вис К] Р гѣне] = N Κύριε

гл. V. D хъ сѣъ ба живаго] = Вис К] Р сѣъ вѣѣн] = N ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος

гл. V. D искоуцити ѣ] Вис искоуцити ны] К искоуци сѧ] Р искоуцити ны хотѣ] N искоуцити ны хотѣ – περάσαι αὐτοῦς (Vat Par 929)] ἡμᾶς (Athos Jena Oxf)

гл. V. D шестокрилата] = К] Вис шестокрилат] Р шестокрыльницы] N шестокрилат'ници – ἕξαπτέρυγα

гл. VI. D окужи] = Вис] Р скажи] = N К – δεῖξον

гл. VI. D свѣнетъ] Вис свѣнѣ] Р сов'нетъ] N свѣ'нетъ] К свинетъ]

гл. VII. D няковъ] = Вис К] Р некто] = N – ὁ Ἰάκωβος

гл. XIII. D пощежю] Вис пощжжж] Р пожоу] = N – Ἄφες (Vat Par 929)] ἀφιῶ (Athos Oxf)

гл. XIII. D ч'тите] = Вис] Р оучите] = N ἀναγινώσκετε

Переписчик Нежинского списка или его протографа, возможно, пользовался иногда двумя списками:

гл. VII. D алычюши и мѣщи се] = Вис] К жажжши] Р алычше и жежжшше и мѣше се] N алычюши и жежжшши и молише се – νηστείας καὶ ἀγρυπνίας δεῶμενος τῷ θεῷ (Par 929)] Vat Athos Jena: Ø

Дополнительная часть: D да не (192г) поклониши се ильни да послѣжши иль.] = Вис да не поклониши сѧ иль. нѣ да пожреши] = К] Р да не поклониши се иль] N да не поклоните се иль. ни послѣжитѣ иль. ни пожрите иль. (срв. Исх. 20.5: οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς)

Нельзя исключать возможность, что гипархетип Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка ближе к гипархетипу Сборника попа Драголя, о чем могли бы свидетельствовать два следующих места:

гл. III. D кающе] Р каюше се] Вис кланѣжше сѧ] = К – ἐν ... δεήσεσιν (Par 929)] ἐν ... δεήσεσιν καὶ μετανοίαις (Vat)] ἐν... νηστείας καὶ δεήσεσι (Jena)] νηστείας καὶ δεήσεσιν (Athos)

гл. VII. D прѣставитъ се дѣа] = PN] Вис прѣселит сѧ дѣа] = К – τοῦ ἐξελεῖν (Par 929 Vat)] ὅταν ἐξέλθῃ (Athos)] ὅταν ἐξέρχεται (Oxf)

²⁹ С.Д. Балухатый, *op. cit.*, 57.6–7.

К сожалению, и в том и в другом месте не представляется возможным определить, как звучал первоначальный перевод.

Текстологическое родство Бухарестского и Киевского восточнославянского списков менее выражено, чем родство между Нежинским и Белградским сгоревшим списком, но нельзя его не признать:

гл. I. Вис съдѣваѣ] = К] D съдѣють] = P - μέλλουσιν ἐργάζεσθαι
 гл. I. Вис къ прошенію грѣхомъ ѿ] = К] D къ прощению грѣхомъ ихъ] P къ прощению грѣховъ - πρὸς συγχώρησιν τῶν πταισμάτων
 гл. III. Вис въсилающе] = К] D посилающе] = P - ἀναπέμποντες
 гл. V. Вис съ рабы твоими] = К] D съ рабы свои] = P N- μετὰ τῶν δούλων σου
 гл. XIII. Вис (вставъ)... мѣре] = К] D матеръ] = P N
 гл. XIII.: Вис сѣдѣ] = К] D сѣдѣте] N сѣдѣте] P сѣ
 Дополнительная часть: Вис мнѣ сѣши] = К (мнѣ слоугѣши] D мнѣ слоугите] P N Ø

В большинстве случаев трудно определить, какое из приведенных разночтений является первоначальным.

Кроме того, в Киевской рукописи обнаруживается ряд орфографических признаков, связанных со Вторым южнославянским влиянием, но они, разумеется, менее важные для текстологии списка. Не исключено, что среднеболгарский гипархетип восточнославянского списка относительно поздно попал к восточным славянам и там испытывал языковую редактуру:

а. Носовые на правильном этимологическом месте:

гл. III. К вижѣ] Вис вижѣ
 гл. VI. К въ сѣвотѣ] Вис въ сѣвотѣ
 гл. VII. К жажѣщи³⁰] D мѣщи се] = Вис] N жежѣщи и молище се] = P

б. Носовые на неправильном этимологическом месте (гиперкорректизмы):

гл. III. К жже к пасцѣ] Вис еже къ пасцѣ
 гл. V. К слава въ вышній Бѣ

Самый древний список попа Драголя имеет ряд эксклюзивных разночтений, в результате чего текст иногда существенно отличается от текста первоначального перевода:

гл. V. D въпиюще] Вис въпнѣть] = К] P въпнѣть] = N - βοῶσιν (vl.: βοῶν)
 гл. VI. D прѣстола] Вис прѣстоѣ ти] К прѣдѣстоать ти] P прѣстоит' тыи] N прѣствитъ ти - παρίσταται σοι
 Дополнительная часть: D сторицею] Вис стократицеѣ] P стократицею] = N] К ѿ кратицею

³⁰ В данном слове *ѣ имеет правильный восточнославянский рефлекс а, а в окончании обнаруживается древнеболгарская огласовка.

Если чтения Сборника попа Драголя и Бухарестского списка совпадают, можно предположить, что они сохранили первоначальный текст перевода:

гл. VII. D [аже вѣрѣда не имать ни стрѣпа] = Вис К] P [аже вѣрѣда не имать. ни стрѣпа. ни злаа] = N - ἡτις μὴ ὡπα οὐκ ἔχει οὐδὲ τραῦμα
 гл. X. D [клирикъ] = Вис] N [клирос'никъ] P [кто - κληρικὸς
 гл. X. D [внидетъ] = Вис] P [входитъ] = N - εἰσῆται
 гл. XIII. D [чтете] = Вис] P [оучите] = N - ἀναγινώσκετε (Vat, Par 929, Oxf, Par 390)] ἀναγινώσκοντες (Athos)
 гл. XIII. D [и ѿ чр'ви из'дени воудете] = Вис] P [и чрв'мы из'дены воудете] = N - καὶ ὑπὸ σκολήκων ἀλίσκεται
 гл. XIII. D [стезающе] = Вис] P [глюще] = N - ζητοῦντες

Если Сборник попа Драголя имеет инновацию, совпадающее чтение Бухарестского списка с одной стороны и Белградского и/или Нежинского списка сохраняет первоначальный текст перевода (см. только что приведенные примеры эксклюзивных различий Сборника попа Драголя).

Давно известно, что в Сборнике попа Драголя имеются многочисленные следы среднеболгарского протографа западного, т. е. македонского, типа.³¹ В исследуемом тексте мне удалось найти только несколько из них, напр. **книгочине** (190v). Несколько больше македонизмов обнаруживается в двух других сербских списках: (а) ркп. 1409 г.: **сог'ршають** (135v), **сов'нетъ** (137r), **д'онь** (138v), **оуповаи** (141r), **помлоуяте** (141r; Вис: **помлѣж тѣ**; К: **помлоуѣ тѣ**); ркп. (б) из Нежина: **стоюще** (177r), **и** (177v; *jр), **влѣз'шому** (179r), **прѣстоють** (179r). В Киевской рукописи встречается один пример среднеболгарской смены юсов: **К сждѣ**] = Вис] **D с'ѣдете**] **N с'ѣдете**] **P с'ѣ**.

Оригинал славянского перевода содержит ряд грамматических архаизмов. К числу таких архаизмов следует отнести склонение кратких прилагательных и последовательное употребление двойственного числа:

а. Именное склонение прилагательных:

гл. I **въ ризахъ в'ѣлѣхъ** (D)] = Вис К] **въ ризѣ в'ѣлѣ** (P)] N: *iacuna*

б. Двойственное число

гл. VII **д'ни тѣ** (D)] **д'ны тазы** (P)] **д'ни тыж** (Вис)] **д'ни тыпа** (К)] **д'ни т'ѣхъ** (N) (* *dnita*)
 гл. XIII **на .ѣ. прѣстолоу** (D)] **на ѣи тѣ прѣстолоу** (К)] **на двою на десет'ѣ прѣстолоу** (P)] = Вис N

³¹ Ср. Лб. Штавьанин-Ђорђевић, М. Гроздановић-Пајић, Л. Цернић, *op. cit.*, p. 355sq.

И синтаксис конструкций с числительными (предлог + числительное в косвенном падеже + родительный падеж множественного числа существительного /а не: существительное, зависимое от управления предлога) указывает на древний ст.-сл. (др.-болг.) оригинал:

гл. III *ω ѿ тѣ днѣи (Вис)] ω чѣтырдѣсѣти днѣи (Р)] ω чѣтырдѣсѣтѣхъ днѣхъ (D)] о ѿ тѣ днѣ (К)] N: lacuna (*o četyrechъ desętechъ dьnii)*

Лексика памятника в общем нейтральная, старославянская. Однако в нем есть несколько слов, которые совпадают с лексикой Изборника 1073 г. и с лексикой Супрасльской рукописи: *мѣсопоуѣца* – Изб1073, *окръжѣ* – Супр, *поноудити* – Супр, *порода* – Евх Супр, *проказивѣ* – Супр.

Архаическая грамматика и специфическая лексика нашего апокрифа предполагают, что перевод возник в течение XI в. в восточной Болгарии.

В конце хотелось бы обратить внимание на две цитаты из Священного Писания, одна из Псалтыри (Пс 118.2) и одна из Евангелия св. Луки (Лк 2.14):

Пс 118.2: *благѣни възискающе свѣтѣнаго. въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его. (D)] Вис благѣнѣ възискающе свѣтѣна. въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его.] = Р (възискающе)] К Благѣнѣи възискающе свѣтѣльства въсѣмь срѣемь, възискаша его] N: lacuna – Син: Благѣни испытѣюще свѣдѣнѣго (sic!): Въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его:*

Лк 2.14: *слава оу вышнихъ боу и на земли миръ въ члѣцѣхъ блговоленіе. (D)] Вис слѣ въ вышнѣ бѣ. и на земли миръ въ члѣцѣхъ блговоленіе.] = N К] Р слѣ въ вышнѣ боу и на земли миръ въ члѣцѣхъ блговоленіе. – Мар: слава въ вышнихъ боу. и на земли миръ. въ члѣцѣхъ благоволеніе.*

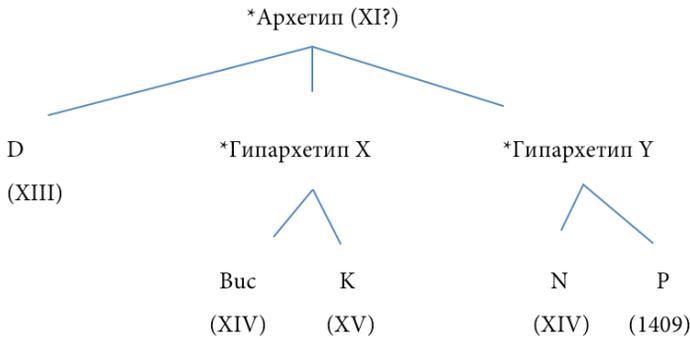
Новозаветная цитата точно совпадает со старославянским текстом, и поэтому не имеет хронологического или текстологического значения. В цитате из Псалтыри обнаруживается необычное разночтение *възискающе* вм. *испытѣюще*. Глагол *възискати* является, по-видимому, предвосхищением глагола того же стиха (Пс 118.2), который встречается в конце предложения. Но, так как не удалось найти это разночтение в других текстах, оно также не имеет текстологического значения.

Кроме того, есть несколько неточных цитат из Евангелия:

Мк 9.44: *идѣже огнь (192v) неоугасаен. и чрвь не оумираен. (D)] Вис идѣ огнь неугасаен. и чрвь неумираен. – Мар: идеже чрвь ихъ не оумираатъ. и огнь не угасаатъ.*

Мт 8.12: *тъма кромѣшна. и гроза и выпль (!). и плачь и скръжь зѣбомь. (D)] Вис тъма кромѣшна. и гроза и выпль и плачь и скръжь зѣбомь. – Мар: въ тъмѣ кромѣшнѣ. тоу вждетъ плачь и скръжетъ зѣбомь.*

На основе сделанных наблюдений представляется возможным предложить следующую стемму рукописей:



В заключение можно сказать, что мнение Сперанского о том, что перевод возник в Болгарии, подтверждается использованием еще двух славянских списков памятника. Вероятно, перевод был сделан в течение XI в. в восточной Болгарии. Задача будущего – употребление неизданных греческих списков, что сделает возможным нарисовать более точную картину истории славянского перевода и развития славянских списков.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Издание текста *Откровения святым апостолам*
по Сборнику попа Драголя с разночтениями Бухарестского,
Киевского, Белградского и Нежинского списков

(I.) ¹Въ шни д'ни¹ ²по въшьстви² гѣ нашего іс хѣ ѿ горы иелионьскы³. пришѣше⁴ ⁵бѣ. оученикъ⁵ въ идоль⁶ плачевноу⁷. и ⁸помысльше комоужо ихъ⁸. ѿ родѣ вѣрьнѣмь⁹. члвчъсцѣмь¹⁰. главоу¹¹ комоужо¹² грѣху. ѿже¹³ съгрѣшають члѡвѣци. да разоумь съдѣють¹⁴. къ прощению¹⁵ ¹⁶грѣхомь ихъ¹⁶. (II.) створише¹⁷ ¹⁸лѣ. дѣни. въ идоли¹⁸ альчюще и ¹⁹мѣще се¹⁹. бѣ же на нихъ оужасъ. ²⁰по .к.²¹ дѣни. гавише же се дѣни м'нози²⁰. и ста прѣд ними аѣгль гнѣ въ ризахъ вѣлахъ²². глѣ²³ имь. ²⁴много се есте²⁵ троудили²⁶ альчюще и ¹⁹мѣще се¹⁹. (III.) въшѣ²⁷ же петръ ²⁸поклони се²⁸ имоу²⁹ глѣ. се вижю лице оучителя³⁰ моего³¹. въшьшаго на небса. ³²и просвѣщаю (186v) ша и³². и трепеть ³³ме приесть³³ зѣло. ³⁴нѣкъ въпрашаю³⁴ равъ твои ³⁵четыридесетѣхъ днехъ³⁵ ³⁶е ли спѣсти се³⁶ ³⁷и възвѣщю силоу твою гнѣ³⁷. ³⁸и рече³⁸ аѣгль бжи³⁹ петрови⁴⁰. мьзоу⁴¹ .л. ⁴²дѣни. ⁴³иже творить⁴³. альчюще⁴⁴ всѣмь срѣцемь непорочно. и⁴⁵ блѣгѣть⁴⁶ бѣи⁴⁷ послающе⁴⁸. ⁴⁹въ стѣне црѣве бжи⁴⁹ мѣще се и кающе⁵⁰. ⁵¹глѣть во⁵¹ аплмь⁵². блажени възискающе⁵³ свѣниа⁵⁴ иго⁵⁵. всѣмь срѣцемь възискоюущи⁵⁶ иго. и⁵⁷ аще имоутъ⁵⁸ грѣхъ⁵⁹ иелик(о)⁶⁰ ⁶¹(и пѣ)ск(а) морьскаго⁶¹ ⁶²(и) да⁶² альчеть⁶³ .. стѣне⁶⁴ месопуше⁶⁵. често⁶⁶ подае⁶⁷ ницимь⁶⁸. ⁶⁹на всѣкъ дѣнь пише⁶⁹. ⁷⁰блажеть того вси роди по земли⁷⁰. аѣгли⁷¹ бжи въспоютъ⁷² противу потирающе⁷³

роукописаниѣ⁷⁴. (V.) Пристоупив⁷⁵ же стѣы⁷⁶ ан'дрѣѣ⁷⁷ (187г)⁷⁸ и рече⁷⁸ гѣи⁷⁹ знаю⁸⁰. тако ты⁸¹ оучитель ѿси⁸¹ нашъ. ибо и⁸² рѣчь твоѣа побить⁸³ се намъ. тако ты ѿси⁸⁴ хъ сѣнь ба живаго⁸⁴ и въ вѣрѣзѣ ан'гльски⁸⁵ тавиль се ѿси⁸⁵ рабомъ своимъ⁸⁶. искоуѣсити ѿ⁸⁷ вѣрѣ. и⁸⁸ нѣк гѣи разоумѣю тако ты ѿси съ рабы своими⁸⁹. виждоу бо⁹⁰ шкроугъ тебѣ⁹⁰ силоу ан'гльскоу⁹¹. и въ различнѣхъ⁹² вѣрѣзѣхъ. и⁹³ живага⁹⁴ стѣѣа⁹⁵ шестокрилатага⁹⁶ трепетѣмъ. и гласомъ въпиюще⁹⁷ слава⁹⁸ оу выш'нихъ⁹⁸ боу и на земли миръ въ члѣвѣхъ блговоление.(VI.) слышавъ же⁹⁹ спѣс¹⁰⁰ и¹⁰¹ доуноу¹⁰² на него¹⁰³. тога гѣла стѣы андрѣѣ¹⁰⁴ гѣи оукази¹⁰⁵ ми¹⁰⁶. з. дѣни.¹⁰⁶ 107 силоу и власть¹⁰⁷ прѣстола¹⁰⁸ ѿвѣщавъ¹⁰⁹ же гѣи рѣ ан'дрѣю¹¹⁰. такоже естъ (?) звѣзда звѣзды¹¹¹ свѣтлѣки(187v)ши¹¹² свѣтомъ. такоже¹¹³ естъ дѣнь дѣнѣ¹¹⁴ лоучыши¹¹⁵ славою¹¹⁶. прѣвы же¹¹⁷ дѣнь¹¹⁸ естъ въ нѣже¹¹⁸ створи гѣи¹¹⁹ нѣбо и землю¹²⁰ вещьша¹²¹ вѣсѣхъ вѣрѣтѣ. ¹²²сего ради нѣлю нарече. и положи въ начет'къ стѣоу нѣлю.¹²² 123. сѣго¹²⁴ (!) ради¹²⁵ блаженъ естъ иже вѣсѣмъ соудѣмъ хранить¹²⁶ дѣнь тѣ¹²⁶. и¹²⁷ срѣдоу же¹²⁸ и петъкъ. добрѣе же стѣоу¹²⁹ нѣлю¹²³. ѿ. ча¹³⁰ въ соудѣ дон'дѣже понедѣльникъ свѣнетъ¹³¹. иже обрѣцоутъ се¹³² дѣлающе оу стѣоу нѣлоу¹³³. горе тѣмъ. тако не имоутъ¹³⁴ грѣхомъ прощения¹³⁵ вѣрѣсти¹³⁶. (VII.) ¹³⁷и ѿще пристоупивъ¹³⁷ инаковъ¹³⁸ въпрашають гѣа гѣлѣ¹³⁹. гѣи мои¹⁴⁰ что естъ мѣза¹⁴¹ иже¹⁴² алычетъ въ срѣдоу¹⁴² или¹⁴³ въ петъкъ. ¹⁴⁴тоже рече гѣи¹⁴⁴ бженъ естъ¹⁴⁵. иже вѣроу хранить¹⁴⁶ дѣни та¹⁴⁷. (188г) си рѣчь иже¹⁴⁸ хранить дѣни та и¹⁴⁹ алычетъ¹⁵⁰ срѣдоу¹⁵¹ и петъкъ. и¹⁵² иѣже прѣставитъ¹⁵³ се дѣша¹⁵⁴ стръпѣтнаго¹⁵⁵ житиѣа се¹⁵⁶. иже¹⁵⁷ идеть поклонити се чѣноу прѣстолаоу. ¹⁵⁸ѿ ан'гль¹⁵⁸ водима¹⁵⁹ дѣша¹⁶⁰ въ .г. нѣбо¹⁶⁰ срѣцоутъ ю¹⁶¹ дѣни ти срѣды и петъци¹⁶². ¹⁶³съ радостноу глѣюще¹⁶³ ѿси. рауи се дѣше праведнага¹⁶⁴. много се ѿси¹⁶⁵ троудила на земли. алычюши¹⁶⁶ и ¹⁶⁷млѣщи се¹⁶⁷. нѣк же рауи се и весели се въ породѣ¹⁶⁸. тако¹⁶⁹ целоуцима¹⁷⁰ дѣшоу¹⁷¹ срѣ и петкоу¹⁷². ¹⁷³таже боудеть добрѣ подвижала се къ вѣцѣ въпиущи¹⁷³. и глѣщима¹⁷⁴ има¹⁷⁵. придеть¹⁷⁶ дѣнь¹⁷⁷ стѣне нѣле¹⁷⁷. и месопуѣа ѿси по срѣ ихъ¹⁷⁸. тако дѣщи сишна оукрашена¹⁷⁹ свѣтѣлѣствоуци дѣши¹⁸⁰. и целоуци ю¹⁸¹. и глѣщи ань(188v) гѣломъ иже¹⁸² с ними придѣте и ¹⁸³видите дѣшо праведничю¹⁸³. таже вѣрѣда не имать ни стрѣпа¹⁸⁴. ¹⁸⁵добрѣ подвижаючи се¹⁸⁵ на земли. и ¹⁸⁶храничи се¹⁸⁶ дѣл' неприазниныхъ и диаволихъ¹⁸⁷. и много троудивъши¹⁸⁸ се оукрѣпила се естъ¹⁸⁹ на врагы¹⁹⁰. тога възрадоутъ се¹⁹¹ ан'гли и все силы нѣбсныѣ¹⁹². то естъ мѣза иже въ срѣдоу и въ¹⁹³ петъкъ алычетъ¹⁹⁴ стѣоу нѣлю хранить¹⁹⁵. ¹⁹⁶аще к'то алычетъ¹⁹⁷ въ срѣдоу и въ пет'къ¹⁹⁶ ти¹⁹⁸ пакы естъ¹⁹⁹ да алычетъ²⁰⁰ .з. дѣни. ѿ вѣсѣкоу²⁰¹ нечистоты²⁰². и пришь²⁰³ да комыкають²⁰³. и да²⁰⁴ приеть боудеть въ цѣквѣ²⁰⁵ алыче моу же въ срѣдоу и въ петъкъ²⁰⁶. ²⁰⁷горе не послоушающимъ книгъ²⁰⁷. горе не храниющимъ²⁰⁸ стѣне нѣле²⁰⁹. (189г) ²¹⁰ѿ дѣл' своихъ²¹⁰. тако не ²¹¹имоутъ²¹¹ мѣти вѣрѣсти²¹¹ въ вѣкы²¹² горе²¹⁴ блондѣщимъ и вѣтавляющимъ ребра своѣа²¹⁴. горе²¹⁵ грѣш'ноу всѣа и нѣк²¹⁷. (X.) ѿвѣщавъ же²¹⁸ тома и²¹⁹ рече. гѣи аще клирикъ²²⁰

вставишь црѣвь злымы²²¹ срѣцемы²²² что²²² 223. ѿмоу грѣхъ ысть²²³. 224. Гѣ глеть²²⁴. 225. се
 творен²²⁵ 226. аще прѣбѣдетъ тако²²⁶. 227. и не шправѣдитъ се²²⁷. шсоуѣженъ боудеть²²⁸. тако
 и²²⁸ блондникъ въ пламенноу²²⁹ рѣкоу. аще ли швратитъ се и покаеть се. да
 230. млитвоу възшметъ²³⁰ ѿ пп²³¹. и възшметъ колыкани²³². да внидетъ²³³ въ црѣкву.
 234. дитаконемъ хвомъ быти²³⁴ всѣм²³⁵ незлобивоу²³⁶. ни проказиѣмъ. 237. ѿдиноу
 женѣ мужевѣ вѣрною²³⁷. прѣвываючи²³⁸ въ²³⁹ завѣтѣ. хранещи²⁴⁰ се ѿ блонда²⁴¹
 и ѿ пиань(189v)ства. аще²⁴² ли тако²⁴³ вьлазитъ въ црѣкву бжню. и 244. тако се
 колѣкаеть²⁴⁴ достоинъ ысть²⁴⁵ смрѣти. (XI.) или²⁴⁶ .в.ю²⁴⁷ женоу поиметь дитакъ да
 ѿлоучитъ се²⁴⁸ .г. лѣ. аще ли²⁴⁹ свѣтелство имать. прѣдъ вѣрными моужьми²⁵⁰.
 да приметъ и²⁵¹ црѣкы²⁵². (XIII.) 253. ппъ аще вѣтороу женоу поиметь²⁵³. да не
 вьлазитъ въ олтарь. 254. ни да шкрънитъ²⁵⁴ (!) 255. чистаго дара. 255. горе ппоу томоу²⁵⁶
 живоушоу мш²⁵⁷ 258. ѿ тьмы²⁵⁸. 259. вьлазешоу моу въ алтарь²⁵⁹. и шврѣтаюмоу²⁶⁰ (!)
 дара²⁶¹ въ рѣкоу своию²⁶². и подаюшоу ѿмоу²⁶³ неразоумнымъ члѣкомъ англи бжн
 хранеть²⁶⁴ пареще²⁶⁵ дара²⁶⁶. 267. и бе-числа херовини и серафини²⁶⁷. покривающе²⁶⁸
 стѣоу²⁶⁹ трапезоу. 270. и ппъ²⁷⁰ ысть прѣдъ бѣмъ. 271. то ыст²⁷¹ бѣ трѣпѣливъ. 272.
 многмлтивъ истиннъ каени се ш злобахъ члвчскихъ. 273. швращае се ѿ лоу(190r)
 кавѣства ихъ²⁷³. 274. и вьводе и²⁷⁴ въ свѣтъ истинны²⁷⁵. се²⁷⁶ рѣ²⁷⁷ ѿезкил²⁷⁷ прѣркъ²⁷⁷.
 278. пощежю и²⁷⁸ дондѣже²⁷⁹ покають се и швратеть се и²⁷⁹ помловани боутъ²⁸⁰. 280. аще
 ли не швратеть се къ мнѣ и не покають се²⁸⁰. то азъ²⁸¹ ѿ шсоуѣжю²⁸¹. такоже исаниа
 вьпиеть. горе вамъ законоучителне. тако чѣтете²⁸² и не разоумѣете²⁸³. тако вѣходите
 284. въ црѣкву бжню²⁸⁴. и оусты чѣтете²⁸⁵. а 286. соуда вашего плъни ысте²⁸⁶. горе вамъ
 оучителне²⁸⁷. тако вьнемете²⁸⁸ и оузрашае се²⁸⁸ въ стѣоу²⁸⁹ нѣлю. 290. плъни соуще
 безаконна. и не имате имене²⁹¹ моного²⁹² въ црѣкви бжнии²⁹². нь²⁹³ имате²⁹⁴ плъти и²⁹⁴
 телеса ваша²⁹⁵. оузрашена²⁹⁶. ище²⁹⁷ мало врѣме ысте²⁹⁸. изъчезнете. и въ землю
 идете. 299. и прахъ боудете²⁹⁹. и 300. ѿ чр'ви³⁰⁰ 301. изѣдени боудете³⁰¹. горе³⁰² вамъ ппове³⁰³
 црѣковни. тако сѣ(190v)дите въ стѣоу нѣлю. стезающе³⁰⁴ вѣщи неправедны³⁰⁵
 и соудите соудъ неправедны³⁰⁶. игоже³⁰⁷ не достоинъ³⁰⁸ дѣлати³⁰⁹ въ стѣоу³¹⁰ нѣлю.
 нь³¹¹ прѣвслоушае се³¹¹ завѣтныне³¹² заповѣди. 313. и безаконовасте. сего ради горе
 вамъ³¹⁴ и ище³¹⁴. тако ѿпоушениа грѣхомъ³¹⁵ не имате шврѣсти. 313. горе³¹⁶ вамъ
 книгочине³¹⁷ 318. и ппове³¹⁸ црѣквини. тако ѿвѣтъ³¹⁹ имате дати³²⁰ въ страшны днѣ
 321. прѣдъ соуднию³²¹ ш людехъ сыгрѣшьшихъ³²². 323. иже не оучени соутъ ѿ васъ³²³.
 324. ни понзжени были ѿ оустъ вашихъ³²⁴ 325. на бжню книги³²⁵. горе³²⁶ вьземлющимъ³²⁷
 прѣчистоу колѣкани³²⁸. я въ тѣ³²⁹ днѣ съ женоу вьвше³³⁰. горе не хранещимъ
 332. ноши стѣне нѣлю³³² (!) ѿ плътскаго³³³ похотѣниа. сирѣчь иже³³⁴ въ соуботоу
 вечеръ блондъ твореть³³⁵. (191r) а³³⁶ не оудръжетъ³³⁷ се³³⁸ ѿ плътскаго похотѣниа³³⁸.
 339. нь створеть плъти оугоженне³³⁹. 340. и сихъ³⁴⁰ 341. послоушанте рече гѣ³⁴¹ 342. бѣ.
 оученикъ моухъ³⁴². иже³⁴³ изьбрахъ³⁴⁴ въ завѣтѣ моимъ³⁴⁴. быти вамъ оучителемъ³⁴⁵
 всѣмъ языкомъ. занеже послоушасте мене³⁴⁶. идосте вьслѣдъ³⁴⁷ мене³⁴⁶.

вѣставиѣ³⁴⁸³⁴⁹ житиѣ бл҃гоѣ³⁴⁹ мира сего. ѿца³⁵⁰ и матерѣ^{351 352} и братиѣ³⁵² и³⁵³
 сестры³⁵⁴ и женѣ и дѣщери³⁵⁴.³⁵⁵ и все вѣставивѣше^{355 356} идостѣ вьслѣдѣ³⁵⁶ мнѣ³⁵⁷. того
 ради³⁵⁷ да³⁵⁸ боудете оучителиѣ всѣмъ ѣзыкомъ.³⁵⁹ и сѣдете³⁶⁰ на прѣстолѣ³⁶¹
³⁶¹ славнѣмъ своимъ³⁶¹. и вы сѣдете³⁶² на .бѣ.³⁶³ прѣстолоу. соудеще³⁶⁴ .бѣ.³⁶⁵ колѣнома
 и злѣвѣма³⁶⁶. и всѣки³⁶⁷ иже вѣставитѣ³⁶⁸ имени моего ради³⁶⁸. ѿца или матерѣ³⁶⁹
 или браѣю или сестры (191v) или женоу³⁷⁰ или³⁷¹ снѣ³⁷² или дѣщери³⁷² или села имени
 моего ради. сторицею³⁷³ приметѣ³⁷⁴. и³⁷⁵ по семь³⁷⁶ рѣ³⁷⁶ гѣ оученикомъ своимъ³⁷⁶.³⁷⁷ и
 танна юже³⁷⁷ гл҃ахъ вамъ. пишитѣ³⁷⁸ въ книги.³⁷⁹ подадите³⁸⁰ родоу члѣбскому³⁸¹.
 тако да³⁸² и ти³⁸² разоумѣють оученика³⁸³ ѿца моего. пристоуплѣ³⁸⁴ (Дополнительная
 часть) врьтоломѣи³⁸⁵ рече.³⁸⁶ поклони се³⁸⁶ немоу гл҃ѣ.³⁸⁷ ги мои вл҃ко мои³⁸⁷.³⁸⁸ нь и³⁸⁸
 танны³⁸⁹ ѿца ст҃го³⁹⁰ наоучи³⁹¹ ны³⁹².³⁹³ и рече³⁹³ гѣ³⁹⁴ идѣте по вѣрѣ³⁹⁴ вашей боуди
 вамъ³⁹⁴. тако да³⁹⁵ оужасѣ³⁹⁵ не³⁹⁵ нападетѣ³⁹⁶ на вы³⁹⁷.³⁹⁸ и³⁹⁹ си гл҃ы соутѣ. да⁴⁰⁰
 заповѣда^{401 402} юже писа бѣ прѣсты своимъ^{402 403} въ двѣ плакъсе си^{403 398 404} нь не
 соутѣ⁴⁰⁴ бзи ини⁴⁰⁵ развѣ мнѣ⁴⁰⁵.⁴⁰⁶ да не створите себѣ⁴⁰⁶ ба иного и мнѣ⁴⁰⁶.⁴⁰⁷ и
 велико⁴⁰⁷ на небси горѣ⁴⁰⁸.⁴⁰⁹ и велико⁴⁰⁹ на земли долѣ⁴¹⁰.⁴¹¹ и велико⁴¹¹ въ водахъ⁴¹²
 подѣ безнами⁴¹³ да не (192r) поклониши⁴¹⁴ се имъ. ни да⁴¹⁵ послѣжиши имъ⁴¹⁵.
 ни данѣ⁴¹⁶ речеши⁴¹⁷ тако бзи соутѣ. азъ⁴¹⁸ исьмъ бѣ створивы небо и землю. море⁴¹⁹
 и⁴²⁰ вса также соутѣ⁴²⁰ на небси и⁴²¹ горѣ^{422 423} и также соутѣ на земли долѣ⁴²³.⁴²⁴ и также
 въ мори и въ всѣхъ безънахъ⁴²⁴. азъ створихъ⁴²⁵ едины. ⁴²⁶ азъ бѣ едины вашъ⁴²⁶.
 развѣ⁴²⁷ мене иного несть. ⁴²⁸ мнѣ се млитѣ⁴²⁹. ⁴³⁰ мнѣ слоужите⁴³¹. мнѣ⁴³² се
 кланантѣ^{432 430} мнѣ³⁴⁶ имѣтѣ⁴³³ ба⁴³⁴ и спсени бздете^{434 428 435} мнѣ имѣтѣ ба и помлѣю
 вы. мнѣ³⁴⁶ имѣтѣ ба и вл҃коу⁴³⁵ и оцѣщоу⁴³⁶ грѣхы вашѣ⁴³⁷. на ме оупвантѣ⁴³⁸
 и дамы вы⁴³⁹ жизнь вѣчноую. ⁴⁴⁰ на ме⁴⁴⁰ надѣтѣ⁴⁴¹ се и⁴⁴² вобрѣщете себѣ добро⁴⁴².
 мнѣ³⁴⁶ послушантѣ⁴⁴³ и⁴⁴⁴ спсете дшю вашоу⁴⁴⁴. ⁴⁴⁵ аще ли не хочете ни послушантѣ
 мене⁴⁴⁵. ⁴⁴⁶ то азъ вы вьриноу въ вѣчноую моукоу⁴⁴⁶. идѣже огнь (192v)
 неоугасани⁴⁴⁷. и⁴⁴⁸ чорвь неоумирани. ⁴⁵⁰ тма кромиѣшнага⁴⁵⁰. и гроза⁴⁵¹ и выплѣ⁴⁵¹
 (!) и плачь и скръжьтъ зоубомъ. азъ⁴⁵² исьмъ гѣ⁴⁵³ вл҃ка вашѣ⁴⁵³. ⁴⁵⁴ подамъ грѣхы
 ѿчѣ на чеда⁴⁵⁴. ⁴⁵⁵ до третиаго и до четвьртаго рода⁴⁵⁵. ненавиещихъ ме. ⁴⁵⁶ и
 створоу⁴⁵⁶ млтѣ. ⁴⁵⁷ ѿ прѣвѣ тисоуше³²². родѣ⁴⁵⁸ любещихъ ме. ⁴⁵⁹ и хранещимъ
 повелѣниа моя⁴⁵⁹. моя во⁴⁶⁰ исть слава и цр҃твиѣ⁴⁶¹ въ вѣки вѣкомъ⁴⁶² аминь⁴⁶³.

Разночтения

1 Вис въ днѣ оны] = К Р; 2 Вис въшествитя] Р по въшествыиѣ; 3 елѣоньскыж
 = К Р; 4 Вис придошж] = К Р; 5 Вис .бѣ. оученика] = К] Р .бѣ. ѿ оученикъ; 6 Вис
 ждоль] = К] Р оудоли; 7 Вис асафатовж] К йсафатовъ] Р асафатови; 8 Вис
 помышлѣжще колѣжѣ ѣ] = К] Р и помышлѣжущимъ имъ. колѣжѣ имъ; 9 невѣрнѣмъ]
 = К Р; 10 Вис члѣбчи] = К; 11 Вис и главы] К главы] Р ѣ глави; 12 Р коемоужѣ; 13
 Вис иже] = Р; 14 Вис съдѣваж] = К; 15 Вис прошенію] = К; 16 Р грѣховъ; 17 Вис

сътворишж] = К] Р сътвор'шынимь имь; 18 Вис въ ждоли .л̃. дн̃и] = К] Р .л̃. дн̃ы и .л̃. нош̃и въ оудоли; 19 Р жежѡуше; 20 Р и десетын же дн̃ь соудише се ѡзыци; 21 Вис .ї.] = К; 22 Р в'клѣб̃; 23 Вис и рѣ] = К] Р рѣ; 24 Вис add. дръзайте] = Р] К дръ (!); 25 Р етѣ; 26 Вис трѣдиле; 27 Вис вьстав] = К Р; 28 Вис и поклоні сѧ] = К; 29 Р Ø; 30 Вис дидакала; 31 К своего; 32 Вис просьфтеша сѧ] К просев'щающа] = Р; 33 Р 2-1; 34 Вис се н̃нѣк въпрашаеть] = К] Р н̃нѧ въпрашаю те азъ; 35 Вис ѡ м̃ т̃и дн̃ей] К ѡ м̃ т̃ѣ дн̃ѣ] Р ѡ чѣтыридесети дн̃ын; 36 Вис еже къ пасцѣ] К жже к пасцѣ] Р иже соуть къ вьскрѣнню; 37 Вис да и азъ в'ѣщаж силы гн̃ѧ] К да и азъ в'ъзв'ѣшоу сілоу Гн̃ю] Р да азъ в'ъзв'ѣшоу сили гн̃е; 38 Вис рѣ же] = К] Р Рѣ; 39 Вис гн̃ь] = К Р; 40 Вис къ петрѣ] = К; 41 Вис мьзда] К мьзѧ] Р пов'ѣдам' ты мьзѡу; 42 К м̃ тин; 43 Вис твори] К творить] Р иже сътвореть; 44 Вис алчашимь] К алчущимь; 45 Р Ø; 46 Вис блгодѣтъ] К блгодать; 47 Вис бѣ] = К Р; 48 Вис вьсилажше] = К; 49 Вис притѣкажше въ стѣж црѣви б̃иж] К приходаше въ црѣвь Бж̃ію] Р притекающе въ стѣоу црѣвь в̃жню; 50 Вис кланѣжше сѧ] = К] Р кающе се; 51 К глѣ во] Р поють; 52 Вис псаломь] = К] Р п̃л̃мь; 53 Вис вьзыскажши] = К; 54 К свѣтѣльства; 55 Вис Ø] = К Р; 56 Вис вьзышж] = Р] К вьзыскаша; 57 Р Ø; 58 Вис имѧ] = К Р; 59 Вис грѣха] = К Р; 60 Вис колико] К еліко] Р елико; 61 (текст Сборника попа Драголя в настоящее время не читается, он восстановлен по исправлениям Ягича [И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 256]) Вис пѣска морцага] К пѣска морьскага] Р песка въ мори; 62 Вис и да] = К Р; 63 К алче часто; 64 Р въ стѣне; 65 Вис масопоша] К масопоусты; 66 Вис чисто] Р и чисто] К и вьздыше часто въ чистотѣ; 67 Вис и подажи] К и подаа] Р подаван; 68 Вис маломошнымь] К маломошн̃и] Р маломощи; 69 Вис пищж на вьсѣ дн̃ь] К 2-3-4-1] Р на в'се дн̃ы пишоу] = N; 70 Р того вл̃жены роди вьси по земли] N того вл̃жеть вси роды земле; 71 Вис и анг̃ли] = К Р N; 72 Вис стожтъ] = К] Р стоюще противоу емоу] N стоюще противоу ѧмоу; 73 Р потирают' же] N потирають; 74 Вис ржкописаныж грѣхы] К роукописаныа грѣхы] Р роукописание грѣ] N роукоп̃инне грѣхъ ѧго; 75 Р Пристоупи; 76 Р Ø] = N; 77 Вис андр̃аи] К яндрѣи] = N; 78 Вис рѣ] = К N] Р и ре (!); 79 Р гн̃е] = N; 80 Р знаю те] = N; 81 Вис 2-1] = К Р N; 82 Вис иво] = К] Р и] = N; 83 Р пѡвет'] = N; 84 Р ен̃ь в̃жн̃и] = N; 85 Р яви се] = N; 86 Вис намь равомь своимь] Р равомь твоимь] N равомь своимь; 87 Вис искоусити ны] Р искоусити ны хотѣ] N искоусити ны хотѣ] К искоуси сѧ]; 88 Р Ø; 89 Вис твоими] = К; 90 Вис ѡ тебѣ] Р ѡкрѣтъ тебѣ] = N; 91 Вис силы анг̃л̃кыж] = К Р N; 92 Р разл̃чн̃ый] = N; 93 Вис Ø] = К N; 94 Вис живжа] К жива] = Р] N Ø; 95 Р свѣта] N Ø; 96 Р шестокрыл̃ныци] N шестокрилат̃ныци; 97 Вис съ трепетномь гл̃омь вьпижтъ] К съ трепет̃н̃ы гласѡ вьпиють] Р съ трепѣтомь великый гл̃омь вьпиють] N съ трепетомь вьпиють; 98 Вис въ вышн̃и] = К] Р въ выш̃н̃ы] = N; 99 Вис add. се] = К; 100 Вис ісъ] = KPN; 101 Вис Ø] = PN; 102 Р дьх̃ноу] = N; 103 К нь] = N; 104 Вис ан̃ей] = К N; 105 Р скажи] = N; 106 Вис .з̃. си дн̃ь] К з̃ си х̃ь дн̃и] Р се д̃мы дн̃ь] = N; 107 Вис въ кж̃а власти] К въ коую власть] Р силоу. въ кою вьрасть (!)]

N силоу. въ кою власть; 108 Вис прѣстоѡ ти] К прѣдѣстоитъ ти] Р прѣстоит' тыи] N прѣствитиъ ти; 109 Вис ѡвѣща] = К Р; 110 Р андрѣвы] = N; 111 Вис звѣздоѡ] Р звѣзѣ] N звѣзѣоу; 112 Вис лѣчеши] К лоучши ѿ] Р лоучши] = N; 113 Вис тако же] = Р; 114 Р тѣ днѣ рекоу] N днѣ тѣ; 115 К add. ѣ; 116 Р славнѣи] N и славнѣи; 117 Р иже; 118 Р то ѿ въ иже] N тѣ ѿ в' иже; 119 Вис сътвори бѣ] = К N] Р 2-1; 120 Nom. вещьша всѣхъ вѣрѣте; 121 Вис и вѣщешѣ] К и вѣщша] Р и вѣщъ всакоу; 122 Вис сего ради и недѣла нарѣ ж. и положи начатѡ сѣж нѣла] К того ради и нѣло нарѣ та и положи начатокъ сѣоу нѣло] Р сего ради и нѣла нарѣ се. положи въ начетѣкъ сѣоу нѣлоу] N сего рѣ нѣло нарѣ и. и положи въ начетѣкъ сѣоу нѣло; 123 Р om. сего ради блаженъ есть ... сѣоу нѣло] = N; 124 Вис сего] = К; 125 К add. и; 126 Вис днѣ тыж] К днѣ; 127 Вис Ø] = К; 128 Вис Ø] = К; 129 Вис и сѣж; 130 Р ѡ.го чѣ; 131 Вис съвнѣ] К свинетѣ] Р совнеть] N съвнеть; 132 Вис иже сѣ обращѣ] = К] Р иже вѣрѣт' се] = N; 133 Вис дѣлающе въ сѣж нѣла] К дѣлаа въ сѣжю нѣла] Р въ нѣлоу дѣлаи] N въ нѣли. дѣлаи; 134 Р могутъ] = N; 135 Вис грѣхомъ прощеніе] Р прощеніа грѣховъ] N прощение грѣхомъ; 136 Вис add. въ вкы] К въ вѣкы; 137 Вис И еще же и пристѣпи] К И еще же пристѣпивѣ] Р и пакы пристѣпивѣ] = N; 138 Р некто] = N; 139 Вис и глѣ емѣ. въпра же го и глѣ] К глѣ въпрашааше] Р въпроси глѣ] = N; 140 Вис Ø] = К Р N; 141 Вис Ø] = К; 142 Вис алче в сѣж] К алчетъ въ сѣж] Р въ сѣждоу алчетъ; 143 Вис и] = К Р N; 144 Вис то же гѣ рѣ] = К] Р ѡвѣщавъ гѣ и рѣ къ нѣмоу] N и ѡвѣщавъ гѣ рѣ къ нѣму; 145 Р тѣи] N тѣ; 146 Р храны; 147 Вис тыж] К тыа] Р тазы] N тѣхъ; 148 К еже] N Ø; 149 Вис Ø] = К Р N; 150 Вис вѣрож алчѣ] = К; 151 Вис въ сѣж] = К Р N; 152 Вис Ø] = К Р N; 153 Вис прѣселит] = К; 154 Вис дѣла она] Р дѣла его] = N; 155 Вис третнаго] = К] Р стрѣп'тывааго] N прѣлѣнаго; 156 N 2-1] Р житіа; 157 Вис Ø] = Р N] К и; 158 Вис и агѣлы] Р ѡ агѣла] N и ѡ агѣль; 159 Р вѣдома] N ведома; 160 Вис и егда вѣидѣ въ третие нѣо. и] К и егда вѣидеть въ третное нѣо] Р вѣнигаже (!) вѣидеть въ .г. нѣо] N Ø; 161 Вис и срѣжтѣ ж.] Р срѣжета ю] N та срѣгають ѿ; 162 Вис днѣ сѣжда и пѣтѡ] К среда и пѣтокъ] Р днѣ тазы. сѣж и пѣ] N днѣ ти сѣжда и пѣтѣ; 163 Вис и съ радостиж глѣ] К и радостію глѣють] Р съ радостію сѣгають и цѣлоують ю. и глѣта] N на третиемъ нѣси и цѣливающе глѣють; 164 Вис прѣна] К правѣнаа] Р правед'наа] N правѣнаа; 165 N си; 166 Р алчюще; 167 К жажжи] Р жежоуще и мѣще се] N жежоуши и молище се; 168 Р раи; 169 Вис add. ѡво] = К] Р тѣма оуво] = N; 170 Вис цѣлѣжщема] К цѣлоующе; 171 К Ø] Р дѣоу добрѣ] = К; 172 К сѣж и пѣтокъ] Р Ø] = N; 173 Вис дѣж добрѣ подвижавшѣ] К дѣла добрѣ подвижавшаа сѣ] Р и познав'шым' се] = N; 174 Вис глѣщема] = К; 175 N сима; 176 Вис приде и] Р пріиде] = N; 177 Вис сѣж нѣла; 178 Вис съ мѣсопѣцями. и си посѣж ѿ] = К] Р съ мѣсопѣцями. и онъ посѣж ѿ] = N; 179 Р оукрашеннаа; 180 Вис о дѣи] = К] Р ѡ дѣи] N и ѡ дѣи; 181 Вис Ø; 182 Р иже соутъ] N и иже соутъ; 183 Вис вѣте дѣж праведнѣж] К видите дѣж праведною] Р дѣе правед'неи] N дѣе правед'ныи; 184 Р add. ни зла] = N (зла); 185 Вис дѣж

добрѣ подвижавшѣ] К дшѣж добрѣ подвижавшую сѧ] Р подвижавши сѧ] = N; 186 Вис съхраненж]= К] Р съхран'ши сѧ] N с'хранише сѧ; 187 Вис ѿ д'бла диволѣ] = К Р N; 188 Вис трѣдившѧ] К трѣдивша] Р трѣдив'шоу; 189 К еси] = N; 190 Вис вра] К врага] = PN; 191 Вис add. ѡ неи] К ѿ неи] Р с нею] = N; 192 N нѣны; 193 К Ø; 194 Р постит' сѧ; 195 Вис иже стѣж нѣла хранѣ ѿ д'бла] К Ø] Р и еже стѣоу нѣлю хранитъ] N и иже стѣоу нѣлю хранитъ; 196 К Ø; 197 Вис алчѣ] Р постит' сѧ; 198 Вис и] = Р N; 199 Р add. за тозы] N add. то; 200 Р постит сѧ; 201 Вис всеж] К всеа; 202 Р сласти; 203 Вис да комкает сѧ] = К] Р да причестит' сѧ] N да се комкаетъ; 204 Вис Ø; 205 N црѣви; 206 Вис съ альчвож] К съ алчемъ еже въ средж и пѧтокъ] Р съ постомъ тѣмъ. иже въ срѣк и въ пѣ гастъ] N съ алчемъ тѣм' иже въ срѣк и въ пѣ гастъ; 207 Вис Ø] Р о горе тѣмъ иже не послушаютъ стѣи книгъ] N горе тому тако не послушаютъ стѣи книгъ; 208 Вис съ хранѧшимъ] К хран(ѧ)шим сѧ] Р тѣмъ иже не хранитъ] = N; 209 Вис стѣж нѣла] К въ стѣжу нѣлю] Р нѣлоу] N стѣоу нѣлю; 210 К ѡ д'бѣ своѣ; 211 Р имають вѣрѣсти млтвни] N имоуть вѣрѣсти млтѣ; 212 К вѣк] Р вѣкъ; 213 К add. си всеа мгно' имѣ глѧти но да рекж въкратцѣ; от. горе влоудѣшимъ и вставлающимъ ребра своа...нъ створетъ плъти оугоженіе [339]; 214 Р влоудѣциимъ и вставлающимъ женоу свою] N влоудѣщомоу вставлающимъ женоу свою; 215 Р о горе; 216 Р зло творещи] N творещому злое; 217 Вис и вынж] Р N Ø; 218 Р Ø; 219 N Ø; 220 Р кто] N клирос'никъ; 221 Вис злом'; 222 Вис то цо; 223 Р ѧмоу ѿвѣтъ ѣ] N ѣ ѧмоу ѿвѣтъ; 224 Вис рѣ гъ] Р гъ рѣ] N гъ же рѣ; 225 Вис творѧи] Р творе таковаа] N твореи таковаа; 226 Вис аще прѣвждѣ] Р и прѣвжани тако] N Ø; 227 Вис и не покает сѧ нѣ вратит сѧ] Р и не вратит' сѧ] N Ø; 228 Р тако] N такоже; 229 Вис пламенж; 230 Р въз'метъ нафороу] N въз'метъ ѡв'хую; 231 Р сѣен'ника; 232 Р причещеніе; 233 Р въз'одитъ] = N; 234 Вис диволѣ во хрѣвѣмъ пѣаетъ] Р дѣакономъ хвемъ пѣаетъ] = N; 235 Вис Ø] = Р N; 236 N незловывимъ сѣемъ; 237 Вис единой женѣ мжжѣ вѣрнѣ] Р единою жени и моужкѣ вѣрнѣ] N Ø; 238 Вис прѣбывающѣ] Р прѣбывающа] N прѣбывающи; 239 Вис ѡ; 240 Вис съхранѣжшѣ] Р съхранѧюща] N съхранѧюще; 241 Вис add. и ѿ клѣты] Р и ѿ клѣт'выи] N и ѿ клѣветы; 242 N аци; 243 Вис таковы] Р таковы] N тако съблзнытъ сѧ и; 244 Вис и таковы коикаемъ] Р и таковы причестыит' сѧ] N и таковы комкает сѧ; 245 Р ѣ; 246 Вис аще ли] = Р N; 247 Вис вторжѧ] Р второу] = N; 248 N add. ѿ црѣкве; 249 Р add. си; 250 Вис мжжи] Р N моужи; 251 Вис его; 252 Вис црѣви] = PN; 253 Вис попъ вторж женж аще поимѣ] Р сѣен'никъ аще второу женоу поимѣтъ] N попъ аще в'тороу жену поимѣтъ; 254 Вис тако да не wskврънѣ] Р да не wskврънытъ] N ... не с'кврънитъ; 255 Вис прчѧаго тѣла] Р прчѧаго дара] N даръ вѣи; 256 N Ø; 257 Вис живѣщомѣ] = Р N; 258 Вис о томъ] = Р] N тако; 259 Вис и влазыщомѣ въ влтаръ] Р и влазыв'шомоу въ влтаръ] N и влѣзѣщомоу въ вл'таръ; 260 Вис вѣрѣтажщомѣ] Р вѣрѣтающомоу] N присезан роукама. с'воима; 261 Вис даръ] = Р] N къ прѣчѣтимъ даромъ; 262 Вис твою] Р свою; 263 Вис подажшимъ] Р

подавающоу емоу] N подаван; 264 Вис прѣстоѡ хранѣше] P прѣстоѡеть хранѣше] N прѣстоѡють хранѣше; 265 Вис Ø] = P N; 266 Вис прѣтаго дара] P 2-1] N дара гѣта; 267 Вис херофимь и серафимь] P херѡвмы и серафѣимь] N хероѡвими и серафими; 268 N покривають; 269 Вис сѣж; 270 P сѣенныкъ; 271 Вис то же] = P N; 272 Вис add. и] P ѣ и] = N; 273 Вис и вбращаѡ сѡ на лѡкавѣства ѣ] P и вбращае се на лѡкавѣства ѣ; 274 Вис въвода] P и въводи] N и въводе; 275 Вис прѡднѣ] = P N; 276 Вис add. же] = P N; 277 Вис иезекилемь прѡркомь] P ызыкыемь прѡрокомь] N иезыкылемь прѡрокомь; 278 Вис пощѡжѡж] P пощѡж] N; 279 P вбрати' се и покаѣт' се; 280 Вис аще ли не покаѣт сѡ нѣ вбратѡт сѡ къ мнѣ] = P] N аще ли не покаѣт се ни вбратѣт се къ мнѣ; 281 Вис 2-1] P ѡѡуѡѡю] N ѡѡуѡѡ ѣ; 282 P оучите] = N; 283 P ѡѡуѡѡють; 284 Вис въ цѡрѣвь бѣж] P въ цѡрѣвь бѣжю] = N; 285 P ме чтете] N не чтете; 286 Вис сѡда вашего плѣнѣ сѡще] P сѡѣемь николиже нѣ.] N сѡда вашего плѣна нѣ; 287 Вис законѡсчитѣ] P законѡсчитѣлине] = N; 288 Вис ѡкрашенѣ] P оукрашенѣа] = N; 289 Вис сѣж; 290 P add. а] = N; 291 Вис именѣ] = N; 292 Вис въ сѣци своемь] P въ цѡрквы бѣж] = N; 293 P не; 294 P и плѣти и] N плѣти; 295 Вис своа] = P N; 296 P оукрашенѣаа; 297 N и ѡще; 298 Вис Ø] N ѣ; 299 Вис прѡ вѡдѣ] P N Ø; 300 P чѡвѣмы] = N; 301 Вис измѣнѣте сѡ; 302 P о горе; 303 P сѣенныци; 304 P глѡюще] = N; 305 Вис неправедны; 306 Вис непрѡвѣнъ; 307 Вис ѡже; 308 Вис подѡбаетъ] = P N; 309 Вис дѣлати] = P] N творити; 310 Вис сѣж; 311 Вис прѣслѡшасте сѡ] P ѡѡуѡшасте се] N прѣслѡушасте; 312 Вис заповѣдныѡ] N Ø; 313 N от. и безаконоѡасте... не имате вѡрѣсти; 314 Вис ѣ] P Ø; 315 Вис грѣховь] = P; 316 P ѡ горе; 317 P кнѡжныци] = N; 318 P сѣенныци; 319 P ѡвѣта; 320 N Ø; 321 N страшноу сѡудѣи ѡвѣщати; 322 P сѡгрѡшившѣи] = N; 323 PN Ø; 324 Вис Ø] P тако на вѣнѣ книгѣи не поѡуѡжѣнѣ выше, ни наѡученѣ ѡ оучены ѡ оустъ вашѣ] N тако на вѣнѣ книги не поѡуѡжѣны выше ни поѡучени ѡ оустъ вашѣ; 325 Вис и ѡ бѣж кнѣгы] P на вѣнѣ кнѣгы] = N; 326 N горе валь; 327 N въземлюще; 328 P причѣщение; 329 Вис тѡи] P тѣ] N тѣ; 330 Вис лежавѣ] P вѡвѣемь] = N; 331 P о горе; 332 Вис сѣж нѣла ноци] P ноци сѣгы нѣле] N ноци сѣгы нѣ; 333 Вис плѣнаго] P плѣтѣскааго] = N; 334 P иже] = N; 335 Вис сѣтворѣ] P творитъ] = N; 336 P и] = N; 337 Вис ѡдрѡжит] = P N; 338 Вис Ø] = N; 339 Вис не тѡрѡщи плѣти вѡгѡжѣнѣа] P нь сѣтворитъ плѣти оуѡгѡжѣнѣ] = N; 340 Вис по сѣ] = K] P По сѣи же] = N; 341 Вис 2-3-1] = K N] P ѡ гѣ своимь оученико(мь). поѡуѡшанте; 342 Вис .бѣ. ѡченѣкам оа] = K] P .бѣ. оученици мои] = N; 343 K иѡже; 344 P въ завѣтъ мои] = N; 345 Вис ѡчитѣ; 346 Вис мѣ] K мене] = P N; 347 Вис послѣдъ] K вѣслѣ (от. мнѣ/мене); 348 Вис ѡставльше] = P N; 349 Вис ѣе житие бѣго] K все жѣтѣе бѣгое] P вѣе житие бѣгое] N вѣе житие; 350 P add. и вратию; 351 Вис мѣре] = K; 352 P Ø; 353 Вис Ø] = P; 354 Вис жены дѣти и дѣщерѡ] K и жены и сѣи и дѣщѣри] P и жены и сѣи и дѣщѣрѣ] = N; 355 Вис ѣе то ѡставльше] K все ѡставльше] P вѣе ѡставльше] = N; 356 Вис и идѡсте вѣслѣдъ мѣ] K ид(о)сте вѣслѣ мене] P идѡсте вѣслѣдъ мене] N и вѣслѣ мене идѡсте; 357 K того ради]

N и того рѧ; 358 N Ø; 359 P add. и еѧа прїидѣ въсѣмь ѡзникѡ(!) соудити] N и иѧа
 придоу въсѣмь ѡзникѡмь соудити; 360 Вис сѧдѧ] К сѧдѧ] P сѣ] N сѣдоу; 361
 P слави моѡе] N славы моѡе; 362 Вис сѧдѣ] К сѧдетѣ] P сѣтѣ] N сѣдетѣ; 363 Вис
 двою на десѧтѣ] = P N] К бї те; 364 P соудити; 365 Вис оба на десѧтѣ] К въсѣма
 на ї те] P въсѣма на дѣтѣ] = N; 366 Вис излѣвома] К излѣвома] P исрлѣвома]
 N їлѣвома; 367 Вис вѣѣ] = K P N; 368 N Ø; 369 Вис мѣре; 370 P женыи; 371 Вис
 и; 372 Вис и дѣщерѧ] К и дѣщерѧ] P или дѣщере] N и дѣщеры; 373 Вис стократицеж]
 = P N] К ѣ кратицею; 374 К прїиметѣ] P приѡмлетѣ животь вечны] N приѡмлетѣ;
 375 P Ø; 376 Вис рѣ ѡченикомь гѣ] = K] P рѣ гѣ своимь оученикѡмь; 377 Вис и таина
 еже] К и таинага] P таинага таже] = N]; 378 Вис пишѣтѣ] P писати] N пишате; 379
 Вис add. и] = K P N; 380 N подаите; 381 Вис члѣчю] = K (члѣчж); 382 Вис Ø]
 К и тїе] P и тїе; 383 P оучение; 384 Вис пристѧпив же и] К Пристѧпивѣ же] P
 Пристоупыв' же] = N; 385 Вис варфоломен] = K] P врьфоломен] N вар'фоломен; 386
 Вис и поклонї сѧ] = K] P поклони сѣ] = N; 387 Вис гѣи] = K] P N Ø; 388 P нїга] =
 N; 389 Вис тана (!)] К таинага] P таинамь] N; 390 P своѡго] = N; 391 P оучи; 392
 Вис нѧ] = K; 393 Вис рѣ же] = K; 394 Вис идѣте и по вѣрѣѣ вашей бѧди вамь]
 P по вѣрѣѣ вашей идѣте боудѣтъ вамь] N по вѣрѣѣ вашей идѣте боуди вамь; 395
 Вис 2-1] = K] P оужасѣ да не] = N; 396 P падаѣтъ] N падеѣтъ; 397 Вис вѧ] = K P N;
 398 N от. и си гѣи соутѣ...въ двѣ плакъсе си; 399 Вис Ø] = K P; 400 К во] P и;
 401 Вис заповѣди] = K P; 402 Вис жже писа бѣ жже писа] К таже писа Бѣ таже
 писа] P еже гѣ прѣстыи своими; 403 Вис въ вѣѣ дѣсцѣ] К в дамасцѣ] P въ дванадѣ
 тѣ пѣлка; 404 Вис нѣ сѧ] К не сѧ] P рѣ не соутѣ] N и рѣ нѣсоутѣ; 405 Вис развѣи мѣ]
 К развѣ мене] = P N; 406 Вис да не творите себѣ бѧ всѣкокѡ (!) имене] = K да не
 творите себѣ Бѧ всѧкого имени] P да не сътворите себѣ бѣе всѧкого имени] N Ø;
 407 К еликоже] = PN; 408 P въспрь (!) N въспрь; 409 К еликоже] P и елико иѣ] N
 и еликоже есть; 410 P ниже] = N; 411 К еликоже] = P] N и ели(ко)же; 412 Вис add.
 и; 413 N без'нею; 414 N поклоните; 415 Вис пожрѣши] = K] P Ø] N послѡужите имь.
 ни пожрѣте имь; 416 Вис Ø] = K P N; 417 N рѣте; 418 Вис add. во] = K P N; 419
 Вис морѣ] К и море; 420 Вис въсѣ еже] К все еже есть] P все еже] N все иже; 421
 Вис Ø] = K P; 422 P въспрь (!) N въспрь; 423 Вис иже иѣ на земї до(лѣ)] К и еже
 есть на земли долѣ] P и елико иѣ на земли ниже] N и еликоже есть на земли ниже;
 424 Вис иже иѣ въ мори и въ безнѧ] К и еже есть в мори и въ безнѧхѣ] P и еже иѣ
 въ мѡры и въ безнѧ] = N; 425 P затворїи] 426 Вис и азъ бѣ и (?) К єдинѣ азъ
 Бѣ вашѣ] P азъ вѣ єдинѣ вашѣ; 427 Вис развѣи; 428 N Ø; 429 Вис помїи] = K] P
 мїи; 430 P Ø; 431 Вис сѧи] = K слѡуѣи; 432 Вис кланѣ(и.) К сѧ кланѧи; 433 Вис
 имѣи] = K P; 434 Вис P Ø] К и сїсенѣ бѧдѣши; 435 Вис мѣ имѣи бѧ и помїѧж
 тѧмѣ имѣи влѣж] К мене имѣи бѧ и помлѡю тѧ. мене имѣи влѣж] P и мене имен
 бѧ и помлѡюте. мене имен влѡу] N мене имѣите влѡу; 436 Вис ѡцѣстѧ]
 К ѡцѣш (!); 437 Вис твож] К твога] P твоѡе; 438 Вис ѡпован] = K] P оупован; 439
 Вис ти] = K P; 440 Вис мѣ; 441 Вис надѣи] = K P; 442 Вис вѣрѣши довро себѣ]

= К] Р ѡбрѣши добръ сѣбѣ; 443 Вис послѣшан] = К Р; 444 Вис с(п̄)ши дшѣ своѣ] = К] Р сп̄сеши дшѣ (!) свою] N сп̄сѣт се дшѣ ваше; 445 Вис аще ли не послѣшаеши мѣ] = К] Р аще ли не хощеши ни послѣшаеши мене] N аще ли не послѣшаеете мене; 446 Вис аз тѣ вѣри(нѣ) въ мѣ вѣчнѣ] = К азъ тѣ вриноу в мѣ вѣчнѣю] Р азъ тебе ѡвѣргоу въ моукоу вѣчноу] N послани воудете въ моукоу вѣчноу; 447 Р не оугасаетъ] = N; 448 К идеже] = Р; 449 Р оусыпаетъ] = N; 450 Вис и тѣма кромѣшна] К и тѣма кромѣшна] Р и тѣма кромѣшна] = N; 451 N Ø; 452 Вис add. во] = К Р N; 453 Вис бѣ твои] = К Р] N бѣ вашъ; 454 Р въземлае грѣхы ваше] N въземлаеи грѣхы ваше; 455 Вис и до .д̄.т̄о̄ рода] К и до д̄ го рода] Р и ѡцѣ вашъ до третинѣго и четвъртаго рода] N и ѡцѣ вашъ да до третинѣго рода и до четвъртаго; 456 Вис сътвори] К и твори; 457 Вис ѡ тысѣщъ] К ѡ тысѣщъ] Р ѡ .г̄.] N ѡ три тысѣщъ; 458 Вис add. сътвори мѣтъ. и] К add. и; 459 Вис хранѣши повелѣнїа моя] Р Ø] N и хранѣши мѣ и повелѣнїа моя; 460 К Ø; 461 Вис црѣво] = К N] Р црѣво съ ѡцѣмъ и стѣмъ и животворѣшимъ дх̄омъ нїа и р̄но и; 462 Вис Ø] = N; 463 Р Ø.

Abstract. The Slavonic Translation of the Apocryphal *Didascalia Domini/Revelation to the Holy Apostles* (BHG 812 A-E). The New Testament apocryphon *Didascalia Domini* is one of the least known. Its original was written in Greek, according to François Nau, at the end of the 7th century. Relatively early it was translated into Old Church Slavonic. At present five copies of this translation are known, stretching from the 13th to the 15th century. Three of them belong to the Serbian redaction, one each to the Russian (East Slavic) and to the Middle Bulgarian redaction. According to Michail Nestorovič Speranskij the translation originated in Bulgaria. The Greek copies, the oldest of which stems from the 11th century, have divergent final chapters. Moreover, the Slavic translation has yet another ending not corresponding to any of the Greek texts. The textological analysis of the five Slavic copies makes it possible to get an idea of their mutual relationship. On the basis of the linguistic archaisms of the text one can surmise that the translation has been made in Eastern Bulgaria during the 11th century. At the end of the paper there is a critical edition of the Slavic text.

Ключевые слова: Старославянские тексты, старославянские переводы с греческого языка, византийские и славянские апокрифы, издание текста.

Keywords: Old Church Slavonic texts, Old Church Slavonic translations from Greek, Byzantine and Slavonic apocrypha, text edition.

Johannes Reinhart

Institut für Slawistik, Universität Wien
Spitalgasse 2, Hof 3
A-1090 Wien